

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie bój się, robaczku* Jakubie, ty, garstko** Izraela! Ja ci pomogę – oświadczam JAHWE – a twym Odkupicielem*** jest Święty Izraela. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Nie bój się, robaczku : brak w G.

²⁾ garstko, מֶטֶה (mete): מֶת ozn. mężczyznę, można by więc tłum.: drużyno. Wg G: garstko Izraela, ὀλιγοστός Ἰσραὴλ. Wg IQIsa a : martwi Izraela, וּמִיתֵי יִשְׂרָאֵל, pod. G A (τεθνεωτες). Wg BHS: מָת , za ak. mutu, czyli: wesz.

³⁾ Lub: protektorem.